**Тестовый перевод**

1. ***С английского на русский язык:***

|  |  |
| --- | --- |
| **Общая** | **Перевод** |
| The corporate brand is the company vision and mission manifested in a comprehensible way. As such, there should be no distinction between the business and the corporate brand. The role of the corporate brand articulates the company’s vision and values, clearly and openly to all stakeholders. | Корпоративный бренд является видением и миссией компании, проявленными в исчерпывающем виде. Таким образом, не должно быть никакого различия между бизнесом и корпоративным брендом. Роль корпоративного бренда излагает видение и ценности компании, четко и открыто, для всех заинтересованных сторон. |
| **Экономическая** | **Перевод** |
| For instance, the bond markets in 1994 were so volatile that virtually any system could be successfully applied to garner significant profits in the March, June and September Bund contracts. In other words, even a system back tested on a vast number of intraday bars is quite probably a long way from robustness. | Например, рынки облигаций в 1994 году были столь неустойчивыми, что практически любая система могла быть успешно применена, чтобы мобилизовать значительные прибыли в мартовских, июньских и сентябрьских Бунд контрактах. Другими словами, даже системы, обратно протестированные на огромном количестве суточных баров, вполне вероятно далеки от надежности. |
| **Юридическая** |  |
| Any or all of the copyright owner's ***exclusive*** rights or any subdivision of those rights may be transferred, but the transfer of exclusive rights is not valid unless that transfer is in writing and signed by the owner of the rights conveyed or such owner's duly authorized agent. Transfer of a right on a nonexclusive basis does not require a written agreement. | Любое или все из исключительных прав правообладателя или любое подразделение этих прав может быть передано. Но передача исключительных прав не действительна, если эта передача не осуществлена в письменной форме и не закреплена подписью владельца передаваемых прав, либо уполномоченным агентом такого владельца. Передача права на неэксклюзивной основе не требует письменного соглашения. |
| **Медицинская** |  |
| Hem-o-lok Ligating Clips are single-use, non-absorbable, non-active implantable devices designed for use in general surgical procedures that require vessel or tissue ligation. Clips are available in a range of sizes including Medium, Medium-Large, Large and Extra-Large, providing the ability to ligate a wide range of vessel or tissue sizes. | Лигатурные клипсы Hem-o-lok - это одноразового использования, не рассасывающиеся, не активные имплантируемые устройства, предназначенные для использования в общих хирургических процедурах, при которых требуются перевязки сосудов или тканей. Клипсы доступны различных размеров, включая средний, средне-большой, большой и очень большой, предоставляя возможность перевязать широкий спектр размеров сосудов или тканей. |
| **Техническая** |  |
| How to read a Wilden performance curve  Determine the flow rate your application requires and calculate the Total Discharge Head. Plot the intersection of the discharge head on the vertical axis to the flow rate on the horizontal axis. Now the air supply pressure and air supply volume can be extracted from the curve. | Как читать кривую производительности Wilden  Определите скорость потока, которая требуется вашему приложению, и рассчитайте общий напор (высоту нагнетания насоса). Составьте график высоты нагнетания (напора) по вертикальной оси к скорости потока по горизонтальной оси. Теперь давление подачи воздуха и объем подачи воздуха могут быть извлечены из кривой. |

1. ***С русского на английский язык:***

|  |  |
| --- | --- |
| **Общая** | **Перевод** |
| Основанная в 1999 году, компания NASL начала работу как авторизованный дилер CGR Business Solutions в России и за 3 года добилась значительного роста. Сегодня компания обладает целым комплексом современных инструментов, позволяющих оптимизировать финансово-хозяйственную деятельность предприятия. NASL работает с лучшими фирмами-производителями систем. Мы помогаем выбрать и внедрить оптимальное решение из многих, представленных на рынке. | Founded in the year 1999, the NASL company began to work as an authorized dealer of the CGR Business Solutions in Russia, and for 3 years has achieved significant growth. Today the company has a whole set of modern tools to optimize financial and economic activity of the enterprise. NASL works with the best manufacturers of systems. We help you choose and implement the optimal solution from many on the market. |
| **Экономическая** | **Перевод** |
| Интерес к финансовому рынку страны понятен и закономерен. Приватизация сделала возможной покупку акций и облигаций. Крупные национальные фирмы выходят на западные рынки со своими ценными бумагами. В 1997 году фонды, которые специализировались на рынке страны, выросли в цене примерно в полтора-два раза. Хотя к концу года в связи с внешними событиями рынок страны «упал» процентов на 30, такая высокая доходность не может не привлечь внимания. | Interest in the financial market of the country is clear and understandable. Privatization has made possible the purchase of shares and bonds. Large national firms overlook the Western markets with their securities. In 1997, funds that specialized in the domestic market rose in price in about 1.5-2 times. Although by the end of the year, due to external events, market dropped 30 percent on, such high yield cannot fail to attract attention. |
| **Юридическая** | **Перевод** |
| Несмотря на то что судебные акты по данной категории дел вступают в силу немедленно, они могут быть пересмотрены в апелляционном порядке. Любой из участников дела может обжаловать такой акт в десятидневный срок. В то же время, хотя судебный акт всегда влечет правовые последствия, апелляционная инстанция не может его приостановить. | In spite of the fact that judicial acts on this category of cases take effect immediately, they may be reviewed on appeal. Any of the parties to the proceedings may appeal against such an act within ten days. At the same time, while the legal consequences necessarily Act, the appeals body cannot pause. |